

# **Механизм подачи жалоб в рамках Конвенции по правам ребенка**

## **Приложение 1: Факультативный протокол с примечаниями**

### *Предисловие*

Настоящая версия Факультативного протокола Конвенции по правам ребенка о процедуре сообщений представляет собой изложение темы на простом, доступном языке. Она включает в себя все разделы Факультативного протокола в том порядке, в котором они были опубликованы, и дает пошаговые разъяснения того, что говорится в официальном документе. Для того, чтобы продемонстрировать практическое применение, здесь приводятся примеры других подобных процедур ООН. Автор надеется, что приведенные здесь примеры и пояснения будут способствовать более полному пониманию механизма жалоб КПП.

### **Факультативный протокол к Конвенции о правах ребенка, касающийся процедуры сообщений**

Принято и открыто к подписанию, ратификации и вступлению в силу резолюцией A/RES/66/138 Генеральной Ассамблеи ООН 19 декабря 2011 года

### *Пояснение*

В протоколе говорится о «процедуре жалоб», известной также под названием «процедура сообщений» в рамках Конвенции о правах ребенка. Процедура жалоб предоставляет возможность людям, чьи права были нарушены, призвать нарушителя к ответственности. В данном случае, описывается процедура предоставления жалоб детей, права которых были нарушены их государством, на рассмотрение в ООН. Комитет по правам ребенка, группа экспертов по правам ребенка несут ответственность за рассмотрение жалоб, которые дети подают против государств, а также за ответ на них.

### **Преамбула**

Государства — участники настоящего Протокола,

*принимая во внимание*, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам семьи людей, и равных и неотъемлемых прав составляет основу свободы, справедливости и мира во всем мире,

*отмечая*, что государства — участники Конвенции о правах ребенка (далее именуемой «Конвенция») признают все предусмотренные в ней права за каждым ребенком, находящимся в пределах их юрисдикции, без какой-либо дискриминации, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного положения, состояния здоровья и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> Права ребенка на защиту от дискриминации отражены в [Статье 2](#) Конвенции.

*вновь подтверждая* универсальность, неделимость, взаимозависимость и взаимосвязанность всех прав человека и основных свобод,

*вновь подтверждая также* статус ребенка как субъекта прав и как человеческого существа с присущим ему достоинством и с развивающимися возможностями<sup>2</sup>,

*признавая*, что особое и зависимое положение детей может создавать для них реальные трудности в использовании средств правовой защиты в случае нарушений их прав,

*считая*, что настоящий Протокол усилит и дополнит национальные и региональные механизмы и даст детям возможность подавать жалобы на нарушения их прав,

*признавая*, что необходимо уделять первоочередное внимание наилучшему обеспечению интересов ребенка при применении средств правовой защиты в случае нарушений прав ребенка<sup>3</sup> и что такие средства защиты должны учитывать необходимость использования отвечающих потребностям ребенка процедур на всех уровнях<sup>4</sup>,

*призывая* государства-участники выработать соответствующие национальные механизмы, позволяющие ребенку, права которого были нарушены, получить доступ к действенным средствам правовой защиты на внутригосударственном уровне,

*напоминая* о важной роли, которую могут играть в этом отношении национальные правозащитные учреждения и другие специализированные учреждения, которым поручено поощрять и защищать права ребенка<sup>5</sup>,

*считая*, что для укрепления и дополнения таких национальных механизмов и для дальнейшего совершенствования осуществления Конвенции и, когда это применимо, Факультативных протоколов к ней, касающихся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии и участия детей в вооруженных конфликтах, было бы целесообразно предоставить Комитету по правам ребенка (далее именуемому «Комитет») возможность осуществлять функции, предусмотренные в настоящем Протоколе,

*договорились* о нижеследующем:

#### *Пояснение*

Преамбула не требует от государств или Комитета никаких действий, но задает тон обсуждению процедуры жалоб, признавая важность прав, интересов и особенного статуса ребенка. Она также помещает процедуру жалоб в контекст. Существует

<sup>2</sup> [Статья 5](#) Конвенции впервые вводит понятие развивающихся возможностей ребенка.

<sup>3</sup> [Статья 3](#) Конвенции устанавливает, что первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка.

<sup>4</sup> Комитет обсудил отвечающие потребностям ребенка процедуры в контексте национальных юридических процедур в разделе «[Общие комментарии](#)» применительно к праву ребенка быть выслушанным, правам детей в системе ювенильного правосудия и в «[Общих мерах по внедрению](#)».

<sup>5</sup> [Комитет по правам ребенка](#) выпустил [Общие комментарии](#) о роли независимых правозащитных институтов и приветствовал учреждение национальных правозащитных институтов, детских омбудсменов, специальных уполномоченных и аналогичных организаций. [Статья 4](#) Конвенции обязует государств-участников принимать «все необходимые законодательные, административные и другие меры для осуществления прав, признанных в настоящей Конвенции», и Комитет считает, что национальные правозащитные организации являются «важным механизмом для продвижения и внедрения Конвенции».

множество способов подачи детьми жалоб внутри страны и региона, и процедура жалоб Конвенции по правам ребенка призвана расширить и улучшить эти возможности. Преамбула также упоминает о роли «национальных правозащитных учреждений» - специальных независимых организаций, которые ведут работу с государствами в области соблюдения прав ребенка.

## **Часть I**

### **Общие положения**

#### **Статья 1**

Компетенция Комитета по правам ребенка

1. Государство — участник настоящего Протокола признает компетенцию Комитета, предусмотренную настоящим Протоколом.
2. Комитет не осуществляет свою компетенцию в отношении государства — участника настоящего Протокола по вопросам, касающимся нарушений прав, предусмотренных в договоре, участником которого это государство не является.
3. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства, которое не является участником настоящего Протокола.

#### *Пояснение*

Тот факт, что государство присоединилось к договору ООН по правам ребенка не означает, что дети смогут автоматически жаловаться Комитету на нарушения своих прав. Процедура жалоб является факультативной, что означает, что жалобы могут быть поданы только против тех государств, которые приняли протокол о процедуре жалоб. Процедура жалоб охватывает следующие три договора: [Конвенцию по правам ребенка](#), [Факультативный протокол о торговле детьми, детской проституции и детской порнографии](#) и [Факультативный протокол о вовлечении детей в вооруженные конфликты](#). Далеко не каждое государство присоединилось ко всем трем указанным договорам, поэтому жалобы могут относиться только к тем договорам, которые были конкретным государством «ратифицированы» - то есть государство формально согласилось следовать написанному в договоре.

#### **Статья 2**

Общие принципы, определяющие функции Комитета

При осуществлении функций, возложенных на него настоящим Протоколом, Комитет руководствуется принципом обеспечения наилучших интересов ребенка<sup>6</sup>. Он также

<sup>6</sup> [Статья 3](#) Конвенции подчеркивает, что все действия в отношении детей, включая процессуальные, например, такие как описанные в настоящем протоколе сообщений, должны предприниматься исходя из наилучшего обеспечения интересов ребенка.

учитывает права и взгляды ребенка, уделяя взглядам ребенка должное внимание в соответствии с возрастом и зрелостью ребенка<sup>7</sup>.

#### *Пояснение*

При рассмотрении жалоб Комитет должен всегда придерживаться принципа наилучшего обеспечения интересов ребенка и помнить о том, что дети имеют право на самовыражение. Комитет обязан выслушать, и выслушает мнение ребенка, но не обязан делать то, что хочет или предлагает ребенок. Чем более взрослым и зрелым является ребенок, тем больше внимания Комитет уделит его соображениям.

### **Статья 3**

#### **Правила процедуры**

1. Комитет принимает правила процедуры, которые должны соблюдаться при осуществлении функций, возложенных на него настоящим Протоколом. При этом он учитывает, в частности, статью 2 настоящего Протокола в целях гарантирования использования процедур, отвечающих потребностям ребенка<sup>8</sup>.
2. Комитет включает в свои правила процедуры гарантии, призванные не допустить манипуляцию ребенком со стороны тех, кто действует от его имени, и может отказать в рассмотрении любого сообщения, которое, по его мнению, не отвечает обеспечению наилучших интересов ребенка<sup>9</sup>.

#### *Пояснение*

Правила процедуры Комитета оговаривают подробности того как члены Комитета встречаются для того, чтобы рассмотреть жалобу. Правила процедуры описывают процесс, которому должен следовать Комитет с момента получения жалобы до решения о том, были ли нарушены права ребенка, и что может быть сделано для того, чтобы исправить случившееся. Поскольку особенно важно предоставить ребенку возможность подать жалобу, Комитет должен составлять правила таким образом, чтобы подача жалобы была простой для ребенка. Однако если рассмотрение жалобы может привести к серьезным проблемам для ребенка, Комитет может решить не рассматривать жалобу. Если кто-то подает жалобу от лица ребенка, Комитет должен убедиться в том, что жалоба была подана по правильным причинам.

### **Статья 4**

#### **Меры защиты**

<sup>7</sup> В соответствии со [статьей 12](#) Конвенции ребенок имеет право свободно выражать взгляды по всем затрагивающим его вопросам, причем взгляды ребенка принимаются во внимание в соответствии с его возрастом и зрелостью.

<sup>8</sup> Как указывалось выше, Комитет обсуждал отвечающие потребностям ребенка процедуры в контексте национальных юридических процедур в разделе «Общие комментарии» применительно [к праву ребенка быть выслушанным](#), [правам детей в системе ювенильного правосудия](#) и в «[Общих мерах по внедрению](#)»

<sup>9</sup> Не существует конкретных инструкций о том, что представляют собой наилучшие интересы ребенка, однако [статья 3](#) Конвенции устанавливает важность этой концепции как общего принципа.

1. Государство-участник предпринимает все необходимые шаги для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались каким-либо нарушениям прав человека, жестокому обращению или запугиванию вследствие направления сообщений или сотрудничества с Комитетом в соответствии с настоящим Протоколом<sup>10</sup>.

2. Личность любого соответствующего лица или соответствующей группы лиц не раскрывается публично без их явно выраженного согласия<sup>11</sup>.

#### *Пояснение*

Государства должны делать все возможное для того, чтобы обеспечить безопасность людям, которые обращаются в Комитет или общаются с ним. Особенно это касается предотвращения ситуаций, когда люди, подавшие жалобу сталкиваются с негативной реакцией или с противодействием. Подача жалобы не должна отрицательно сказываться на правах людей, ее подавших. Для того, чтобы этого не случилось, правительства не имеют права разглашать имен жалобщиков или информацию о том, против кого подана жалоба, если на разглашение имен не было дано отдельного согласия.

## **Часть II Процедура сообщений**

### **Статья 5**

#### **Индивидуальные сообщения**

1. Сообщения могут представляться лицами или группами лиц, находящимися под юрисдикцией государства-участника, или от имени таких лиц или групп лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения государством-участником любого из прав, предусмотренных в любом из следующих договоров, стороной которого является это государство-участник:

a) Конвенция;

b) Факультативный протокол к Конвенции, касающийся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии;

c) Факультативный протокол к Конвенции, касающийся участия детей в вооруженных конфликтах.

2. Если сообщение представляется от имени лица или группы лиц, это делается с их согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> [Статья 19](#) Конвенции обязывает государства-участники защищать детей от насилия. Комитет также высказался [о правах ребенка на свободу от любых форм насилия](#) в Общих комментариях.

<sup>11</sup> [Статья 16](#) Конвенции гарантирует право ребенка на защиту от вмешательства в личную жизнь.

<sup>12</sup> [Статья 12](#) Конвенции предоставляет ребенку право участвовать в любых затрагивающих его вопросах.

### *Пояснение*

Дети имеют право подать индивидуальную или групповую жалобу и могут делать это либо самостоятельно, либо с помощью выбранного ими человека или группы людей. Каждая жалоба должна демонстрировать как было нарушено право ребенка, а также должна объяснять почему государство несет за это ответственность. Если жалобу пишет не ребенок, то такой человек должен, как правило, получить разрешение ребенка, от имени которого подается жалоба. Если существует объективная причина по которой получить согласие ребенка невозможно, то другое лицо имеет право подать жалобу. Например, ребенок слишком мал для того, чтобы дать согласие, или находится вне досягаемости, например, потому, что находится в заключении.

После того как государство одобрит процедуру жалоб, дети приобретают право подавать жалобы о нарушении любых своих прав в соответствии с [Конвенцией о правах ребенка](#), [Факультативным протоколом о торговле детьми, детской проституцией и детской порнографии](#) и [Факультативным протоколом об участии детей в вооруженных конфликтах](#), при условии, что государство их ратифицировало.

### *Примеры*

#### [А.В. против Италии](#) (Комитет по правам человека)

Господин А.В. утверждал, что государство нарушило права господина и госпожи Н. и их четверых детей, требованием того, чтобы дети были подвергнуты обязательной вакцинации. Комитет по правам человека не стал рассматривать жалобу по существу, так как господин А.В. не смог предоставить документальных доказательств того, что ему было дано разрешение представлять родителей и их детей.

#### [Е.В. и другие против Новой Зеландии](#) (Комитет по правам человека)

Е.В. расстался со своей женой, которая отказала ему во встречах с их тремя детьми и впоследствии заявила полиции о том, что Е.В. предпринимал в отношении детей развратные действия. Е.В. не был осужден ни за какие преступления в отношении своих детей, однако Семейный суд посчитал, что Е.В. представляет собой «неприемлемый риск» для безопасности детей. Жалоба в основном заключалась в нарушении права Е.В. видеться с детьми и задержке рассмотрения дела об опеке, но Комитет также вынес решение, касающееся прав самих детей. Комитет посчитал, что Е.В. не мог пожаловаться от имени детей поскольку не искал их разрешения на такие действия, кроме того, они не только не высказывали желания на подачу им жалобы, но и в действительности высказывали пожелание не иметь с ним контактов.

#### [L.P. против Чешской Республики](#) (Комитет по правам человека)

Господин L.P. расстался с женой, которая получила право на опеку их ребенка. Национальный суд постановил предоставить временное право доступа до завершения процедуры развода, и господин L.P. получил право навещать сына в определенное время. Госпожа R.P. запретила ему посещения, что привело к нескольким юридическим разбирательствам, в результате которых госпожа R.P. была несколько раз оштрафована за отказ господину L.P. видеться с его сыном. Разбирательства в Чешской

республике продолжались на протяжении девяти лет до момента жалобы в Комитет. Господин L.P. сделал основой своей жалобы свои права и права своего сына. Однако, Комитет не стал рассматривать жалобу в отношении нарушений прав ребенка, так как господин L.P. не действовал от лица своего сына.

[Мохаммед Саид и прочие против Новой Зеландии](#) (Комитет по правам человека)

Господин Саид въехал в Новую Зеландию по временному разрешению для того, чтобы навестить свою дочь и внука и оставался в стране до момента своей депортации десять лет спустя. Он утверждал, что интересы ребенка состоят в том, чтобы поддерживать семейную ячейку, которая включала и господина Саида, и что поскольку он являлся основным лицом, предоставляющим уход за ребенком, то депортация господина Саида была бы дискриминационной по отношению к его внуку. Комитет не принял к рассмотрению все заявления, сделанные от лица ребенка, на основании того, что господин Саид не получил разрешение своего внука на то, чтобы представлять его в данном сообщении.

## Статья 6

### Временные меры

1. В любое время после получения сообщения и до вынесения решения по существу Комитет может препроводить соответствующему государству-участнику для неотложного рассмотрения тем просьбу о принятии этим государством-участником таких временных мер, которые могут потребоваться в чрезвычайных обстоятельствах во избежание причинения возможного непоправимого ущерба жертве или жертвам предполагаемых нарушений<sup>13</sup>.
2. Если Комитет осуществляет свои полномочия в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или существа сообщения.

### *Пояснение*

Если после прочтения жалобы Комитет считает, что ребенок находится в серьезной опасности, то Комитет может попросить государство принять специальные меры по защите ребенка до того, как закончится рассмотрение жалобы. Это не обязательно означает признание того, что государство нарушило права ребенка, но такие меры гарантируют безопасность ребенка в то время как Комитет имеет возможность рассмотреть жалобу.

## Статья 7

### Приемлемость

Комитет считает сообщение неприемлемым, когда:

<sup>13</sup> В соответствии со [статьей 19](#) Конвенции, в интерпретации Комитета в документе [Общие комментарии о насилии в отношении детей](#), государства должны предоставлять ребенку защиту от насилия в любых обстоятельствах.

- a) сообщение является анонимным;
- b) сообщение не изложено в письменном виде;
- c) сообщение представляет собой злоупотребление правом представлять такие сообщения или несовместимо с положениями Конвенции и/или Факультативных протоколов к ней;
- d) этот же вопрос уже рассматривался Комитетом либо рассматривался или рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;
- e) не были исчерпаны все доступные внутренние средства правовой защиты. Это правило не действует в тех случаях, когда осуществление средств правовой защиты неоправданно затягивается или вряд ли окажет действительную помощь<sup>14</sup>;
- f) сообщение явно беспочвенно или недостаточно обосновано;
- g) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до вступления настоящего Протокола в силу для соответствующего государства-участника, если только эти факты не продолжались после этой даты;
- h) сообщение не представлено в течение одного года с момента исчерпания внутренних средств правовой защиты, за исключением случаев, когда автор может доказать, что было невозможно направить сообщение в течение этого срока.

#### *Пояснение*

Несмотря на то, что Комитет читает все поступившие жалобы, он может рассматривать и принимать решения только по тем жалобам, которые отвечают определенным требованиям. Например, жалобы должны быть поданы в письменной форме. Жалоба должна содержать имя того, кто ее написал, а также имена тех, о ком идет речь в жалобе (если эти имена отличаются от имени заявителя). Описание того как права ребенка или детей были нарушены должно иметь смысл. Комитет не будет рассматривать жалобы, которые не являются настоящими, или не сообщают о нарушении прав ребенка, и он не примет к рассмотрению жалобы, которые уже были поданы в другие отделения ООН.

Перед подачей жалобы в Комитет ребенок должен «исчерпать все доступные внутренние средства правовой защиты». Это значит то, что сначала должны быть приложены все усилия для решения проблемы внутри страны. Существует множество способов бросить вызов государству, но как правило это означает подачу жалобы в местный суд, и продолжение процесса до последней стадии, возможно даже до высшей судебной инстанции страны. Если ребенок прошел через все это, и проблема до сих пор не решена, он может подать жалобу в Комитет. Однако жалоба должна быть подана в течение года, кроме случаев, когда существуют веские причины почему это не может быть сделано. Существуют также случаи, когда разрешается подавать жалобы в Комитет напрямую и не пытаться найти решение в своей стране. Например, это возможно в случаях, когда судебное решение займет слишком много времени, судьи не заслуживают доверия или государство может отказаться выполнять распоряжение суда.

<sup>14</sup> Комитет, в своих [Общих комментариях об общих методах претворения в жизнь](#) обращается к вопросу о необходимости эффективных национальных методов исправления нарушений прав ребенка.

### *Примеры*

#### С.Р. и прочие против Дании (Комитет по ликвидации расовой дискриминации)

В отношении 15-летнего мальчика было совершено нападение и расовое насилие группой молодых людей. Трое нападавших были впоследствии привлечены к судебной ответственности и признаны виновными в нападении. Двое из них были оштрафованы, а третий был приговорен к 60-тидневному условному тюремному заключению. Общественный обвинитель обжаловал условный приговор, и он был увеличен до сорока дней безоговорочного тюремного заключения. Господин С утверждал от имени своего сына, что суд был необъективен в отношении его сына по причине его расовой принадлежности, а также потому, что мать одного из обвиняемых работала клерком в окружном суде. Комитет не принял жалобу к рассмотрению поскольку было представлено недостаточное свидетельство нарушения прав М. Полиция расследовала нападение и передала дело в суд, и после того как общественный обвинитель посчитал приговор слишком мягким, он обжаловал его и добился менее мягкого приговора. Судья также был заменен на судью из другого места для того, чтобы принять во внимание факт работы матери обвиняемого в суде. После рассмотрения документов Комитет не нашел доказательств того, что полицейское или судебное расследование были запятнаны дискриминационными расистскими соображениями.

#### Коронел и прочие против Колумбии (Комитет по правам человека)

Жалоба была подана членами семей семерых людей, включая 16-тилетнего мальчика, которые были подвергнуты пыткам и убиты колумбийскими военными. Правительство Колумбии не отрицало ответственность военных за незаконное задержание и смерть семерых людей. Во время подачи жалобы шло несколько административных и дисциплинарных расследований, но уголовное дело не было открыто. Комитет постановил, что имело место нарушение права на жизнь, права на свободу и на частную жизнь в отношении всех жертв, и что процессуальные действия не были достаточными для того, чтобы составить эффективную правовую защиту. Комитет также отметил, что когда предполагается наличие серьезных нарушений основных прав, дисциплинарные и административные методы не являются достаточными.

#### Ирчик и прочие против Австрии (Комитет по правам человека)

Господин Ирчик подал жалобу от своего имени и от имени своих двух сыновей о том, что нарушено их право на недопущение дискриминации. Жалобы возникла из-за решения Австрийского Конституционного суда, который признал закон о налогах неконституционным. Господин Ирчик к тому времени подал жалобу в Европейский суд по правам человека, и этот суд признал его жалобу беспочвенной. До подачи жалобы в Комитет права сыновей господина Ирчика не упоминались. Комитет посчитал жалобу неприемлемой по двум причинам. Во-первых, Европейский суд уже рассматривал эту жалобу, что означало, что Комитет не будет ее рассматривать. Во-вторых, и это особенно важно по отношению к правам двух детей, Комитет не рассматривает жалобу в отношении лиц, которые не были упомянуты в предыдущем внутригосударственном случае.

[P.S. и прочие против Дании](#) (Комитет по правам человека)

P.S. и мать его ребенка развелись. Опекунство было передано бывшей жене, и по датским законам, родитель, получивший опеку, несет ответственность за принятие решений в отношении религиозного воспитания ребенка. P.S., набожный Свидетель Иеговы, подал несколько апелляций против этого решения, а также направил жалобу парламентскому омбудсману, но не подал заявления на судебный контроль. Комитет посчитал эту жалобу неприемлемой по причине того, что P.S. не исчерпал все доступные внутренние средства правовой защиты. Причина, по которой P.S. не подал заявления на судебный пересмотр были расходы, а также его убежденность в том, что это не будет являться надлежащим средством судебной защиты. Эти причины не были признаны Комитетом достаточными.

## Статья 8

### Передача сообщения

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым без упоминания соответствующего государства-участника, Комитет как можно скорее в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, представленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего государства-участника.

2. Государство-участник представляет Комитету письменные объяснения или заявления, содержащие разъяснения по этому вопросу и в отношении средств правовой защиты, если таковые имелись, которые оно могло предоставить. Государство-участник представляет ответ в возможно более короткие сроки в течение шести месяцев<sup>15</sup>.

### *Пояснение*

Как только Комитет принимает решение рассмотреть жалобу, он должен предоставить копию документа государству, являющемуся объектом жалобы. Поскольку для безопасности людей, участвовавших в подаче жалобы важно, чтобы никто больше о ней не знал, Комитет должен удостовериться в том, что копия сначала отсылается только государству. После того как государство получило жалобу, оно должно составить ответ. Это означает, что государство должно изложить в письменном виде свои соображения по ситуации, дополнить их имеющейся информацией по существу жалобы и сообщить о том, что было сделано для разрешения проблемы. У государства есть шесть месяцев для того, чтобы составить ответ, но если возможно, государство должно сделать это быстрее.

<sup>15</sup> [Статья 40](#) Конвенции, а также [Общие комментарии Комитета по правам ребенка в области ювенильного правосудия](#) разъясняет права ребенка на безотлагательное принятие решения по рассматриваемому уголовному делу. Статья 8, Факультативного протокола о торговле детьми, детской проституции и детской порнографии предписывает государствам-участникам не допускать чрезмерных задержек исполнения решений о предоставлении компенсации детям-жертвам. В то время как технически это относится только к детям, вступившим в конфликт с законом, или детям-жертвам эксплуатации, положение о том, что судопроизводство в отношении детей должно происходить максимально быстро, имеет широкое применение.

## **Статья 9**

### Дружественное урегулирование

1. Комитет предоставляет свои добрые услуги соответствующим сторонам в целях достижения дружественного урегулирования вопроса на основе уважения обязательств, изложенных в Конвенции и/или Факультативных протоколах к ней.
2. Соглашение о дружественном урегулировании, достигнутое под эгидой Комитета, влечет за собой прекращение рассмотрения сообщения согласно настоящему Протоколу.

#### *Пояснение*

Так же как и во время обычного судопроизводства, жалобщик и обвиняемое в нарушениях прав ребенка государство могут изъявить желание встретиться для разрешения проблемы до того как Комитет примет решение по жалобе. Если такие действия устраивают все вовлеченные стороны, Комитет попытается организовать место и время для встречи. Если обе стороны приходят к удовлетворяющему их компромиссу, Комитет прекратит рассматривать жалобу и примет к сведению, что вопрос разрешился.

## **Статья 10**

### Рассмотрение сообщений

1. Комитет рассматривает сообщения, полученные в соответствии с настоящим Протоколом, в возможно более короткие сроки в свете всей представленной ему документации при условии, что эта документация препровождена соответствующим сторонам.
2. Комитет проводит закрытые заседания при рассмотрении сообщений, полученных в соответствии с настоящим Протоколом.
3. В тех случаях, когда Комитет обращается с просьбой о применении временных мер, он ускоряет рассмотрение сообщения.
4. При рассмотрении сообщений о предполагаемых нарушениях экономических, социальных и культурных прав Комитет рассматривает обоснованность шагов, предпринятых государством-участником в соответствии со статьей 4 Конвенции. При этом Комитет учитывает, что государство-участник может принять ряд возможных политических мер для осуществления закрепленных в Конвенции экономических, социальных и культурных прав<sup>16</sup>.
5. После рассмотрения сообщения Комитет безотлагательно препровождает свои соображения по данному сообщению вместе со своими рекомендациями, если таковые имеются, соответствующим сторонам.

#### *Пояснение*

После того как Комитет получил всю необходимую информацию, он проводит

<sup>16</sup> [Статья 4](#) Конвенции заявляет, что государства должны осуществлять экономические, социальные и культурные права ребенка «в максимальных рамках имеющихся у них ресурсов»

закрытую встречу и принимает решение как можно быстрее. Комитет приложит еще больше усилий для быстрого принятия решения если ранее он попросил государство принять специальные меры по защите ребенка. После того как Комитет примет окончательное решение, он в кратчайшие сроки вышлет свои соображения и рекомендации по жалобе как истцу, так и государству, против которого была подана жалоба.

Не все жалобы рассматриваются одинаковым образом. Жалобы, касающиеся определенных прав в сфере общественных услуг, например, образования или здравоохранения, рассматриваются по-другому. Если жалоба касается одного из вышеуказанных прав, Комитет также уделит внимание рассмотрению того, какие услуги предоставляет государство, и являются ли они удовлетворительными. Есть множество способов управлять системами образования и здравоохранения, и Комитет отдает себе отчет в том, что не существует простого и универсального сценария действий, которому должно следовать каждое государство.

## **Статья 11**

### **Последующие меры**

1. Государство-участник должным образом рассматривает соображения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, и представляет Комитету письменный ответ, в том числе информацию о любых действиях, которые были предприняты или которые предполагается предпринять в свете соображений и рекомендаций Комитета. Государство-участник представляет свой ответ в возможно более короткие сроки и в течение шести месяцев.

2. Комитет может предложить государству-участнику представить, в зависимости от обстоятельств, дополнительную информацию о любых мерах, принятых государством-участником в ответ на его соображения или рекомендации, или об осуществлении соглашения о дружественном урегулировании, если таковое имеется, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах государства-участника по статье 44 Конвенции, по статье 12 Факультативного протокола к Конвенции, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии, или по статье 8 Факультативного протокола к Конвенции, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах<sup>17</sup>.

### *Пояснение*

Если Комитет решает, что жалоба справедлива и государство ответственно за нарушения прав ребенка, Комитет отсылает государству свои соображения и рекомендации о том, какие меры должны быть предприняты. Государство должно серьезно отнестись к этим рекомендациям и обязано сообщить Комитету о том, что было предпринято, и что планируется предпринять для разрешения ситуации. У государства есть на это шесть месяцев, но оно должно приложить все усилия отчитаться перед Комитетом при первой возможности.

<sup>17</sup> В [Статье 44](#) Конвенции излагается порядок отчетности, в соответствии с которым государства-участники обязуются предоставлять доклады о принятых ими мерах по закреплению признанных в Конвенции прав, сначала через два года после ратификации, а затем каждые пять лет.

Поскольку государства и Комитет регулярно встречаются в ООН с целью обсуждения прав ребенка, Комитет имеет право задавать вопросы до, или во время таких встреч, о том как государство выполняет рекомендации Комитета. Если государству удалось достигнуть компромисс с жалобщиком до того, как Комитет выслал свои рекомендации, Комитет имеет право выяснить у государства, как соблюдались условия компромиссного соглашения.

## **Статья 12**

### **Межгосударственные сообщения**

1. Государство — участник настоящего Протокола может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, в которых одно государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет свои обязательства согласно любому из следующих договоров, стороной которых является государство-участник:

a) Конвенция;

b) Факультативный протокол к Конвенции, касающийся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии;

c) Факультативный протокол к Конвенции, касающийся участия детей в вооруженных конфликтах.

2. Комитет не принимает сообщений, касающихся государства-участника, которое не сделало такого заявления, или сообщений от государства-участника, которое не сделало такого заявления.

3. Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного урегулирования вопроса на основе уважения обязательств, закрепленных в Конвенции и Факультативных протоколах к ней.

4. Заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи сдается на хранение государствами-участниками Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его копии другим государствам-участникам. Заявление может быть отозвано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такой отзыв не препятствует рассмотрению любого вопроса, который является предметом сообщения, уже препровожденного в соответствии с настоящей статьей; после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления никакие последующие сообщения по данной статье не принимаются ни от какого государства-участника, если только соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

### *Пояснение*

После того как государство соглашается с процедурой жалоб, оно также может решить позволяет ли оно другим государствам подавать против него жалобы о нарушениях прав ребенка. Если государство не предоставило отдельного согласия по этому вопросу, Комитет не сможет рассматривать жалобы, поданные против такого государства другими государствами. Если государство позволяет другим государствам подавать против себя жалобы, ООН сообщит об этом всем другим государствам. Государства могут впоследствии изменить свое решение по этому вопросу и сообщить

ООН о том, что они не будут принимать жалобы других государств, однако они должны будут предоставить ответ по уже поданным жалобам. Так же как и в случае с индивидуальными жалобами, когда одно государство подает жалобу на другое, Комитет может организовать встречу для вовлеченных государств, чтобы они могли обсудить жалобу и попытаться достичь устраивающего стороны компромисса до того как Комитет примет свое решение по вопросу.

### **Часть III**

#### **Процедура расследования**

##### **Статья 13**

Процедура расследования грубых или систематических нарушений

1. Если Комитет получает надежную информацию, указывающую на грубые или систематические нарушения государством-участником прав, предусмотренных в Конвенции или в Факультативных протоколах к ней, касающихся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии и участия детей в вооруженных конфликтах, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении такой информации и с этой целью безотлагательно представить замечания в отношении соответствующей информации.
2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой имеющейся у него надежной информации Комитет может назначить одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях, когда это оправданно и с согласия государства-участника, расследование может включать посещение его территории.
3. Такое расследование проводится конфиденциально, и на всех стадиях этого процесса испрашивается сотрудничество со стороны государства-участника.
4. После изучения выводов такого расследования Комитет безотлагательно препровождает эти выводы соответствующему государству-участнику вместе с любыми комментариями и рекомендациями.
5. Соответствующее государство-участник в возможно более короткие сроки в течение шести месяцев с момента получения выводов, комментариев и рекомендаций, препровожденных Комитетом, представляет Комитету свои замечания.
6. После завершения такого процесса в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет может, после консультаций с соответствующим государством-участником, принять решение о включении краткого отчета о результатах этого процесса в свой доклад, предусмотренный в статье 16 настоящего Протокола.
7. Каждое государство-участник может, при подписании или ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему, заявить, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в настоящей статье, в отношении прав, закрепленных в некоторых или всех договорах, перечисленных в пункте 1.
8. Любое государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, может в любое время отозвать это заявление путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### *Пояснение*

Послать Комитету информацию о нарушении прав ребенка, происходящих в стране, принявшей процедуру жалоб, может кто угодно. Если Комитет полагает, что нарушения очень серьезны или затрагивают большое количество детей, то Комитет назначит «расследование». Это означает, что Комитет попросит государство просмотреть имеющуюся информацию и поделиться своими соображениями по поводу ситуации. Если Комитет считает, должны быть предприняты меры в отношении нарушений, он может попросить своих членов расследовать обстоятельства и доложить о результатах с предоставлением дополнительной информации. Если государство согласно, то возможно личное посещение страны для того, чтобы ознакомиться с положением вещей.

Если Комитет решает провести расследование, он должен сотрудничать с государством и согласиться на конфиденциальность. После того как сбор информации завершен, Комитет составляет отчет с комментариями и рекомендациями и отправляет его государству. Государство обязано ответить в течение шести месяцев, но должно попытаться сделать это быстрее. После того как все сказано и сделано, Комитет может попросить государство рассказать ООН об основных пунктах расследования.

Не каждое государство соглашается сотрудничать с Комитетом в такого рода расследованиях. Когда государство принимает процедуру жалоб, оно может отдельно объявить о своем нежелании предоставлять Комитету возможность расследовать нарушения прав детей в своей стране. Если государство делает такое заявление, а впоследствии меняет свое мнение, оно может сообщить ООН, что не возражает против расследований, проводимых Комитетом.

## **Статья 14**

Последующие меры по итогам процедуры расследования

1. После завершения шестимесячного периода, о котором идет речь в пункте 5 статьи 13, Комитет, при необходимости, может предложить соответствующему государству-участнику информировать его о принятых или предусматриваемых мерах в ответ на расследование, проведенное в соответствии со статьей 13 настоящего Протокола.

2. Комитет может предложить государству-участнику представить, в зависимости от обстоятельств, дополнительную информацию о любых мерах, которые были приняты государством-участником в ответ на расследование, проведенное в соответствии со статьей 13, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах государства-участника по статье 44 Конвенции, по статье 12 Факультативного протокола к Конвенции, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии, или по статье 8 Факультативного протокола к Конвенции, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах.

### *Пояснение*

Через 6 месяцев после того, как Комитет отослал результаты расследования государству, Комитет может попросить государство объяснить что оно сделало или

планирует сделать для разрешения ситуации. Поскольку государства и Комитет регулярно встречаются в ООН с целью обсуждения прав ребенка, Комитет имеет право задавать вопросы до, или во время таких встреч, о том какие действия государство решило предпринять в ответ на результаты расследования.

## **Часть IV**

### **Заключительные положения**

#### **Статья 15**

##### Международное содействие и сотрудничество

1. С согласия соответствующего государства-участника Комитет может препровождать специализированным учреждениям, фондам и программам Организации Объединенных Наций и другим компетентным органам свои соображения или рекомендации, которые касаются сообщений и расследований и которые указывают на необходимость технической консультативной помощи и поддержки, вместе с замечаниями и предложениями государства-участника, если таковые имеются, по этим соображениям и рекомендациям<sup>18</sup>.

2. С согласия соответствующего государства-участника Комитет может также доводить до сведения таких органов любые вопросы, вытекающие из сообщений, которые были рассмотрены в соответствии с настоящим Протоколом и которые могут помочь им при вынесении каждым из них в пределах своей области компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать оказанию содействия государствам-участникам в достижении прогресса в осуществлении прав, признанных в Конвенции и/или Факультативных протоколах к ней<sup>19</sup>.

#### *Пояснение*

Если жалоба или расследование отличаются особой сложностью, Комитет может обратиться к другим подразделениям ООН для того, чтобы определить как наилучшим образом разрешить ситуацию. В ООН работает множество различных экспертов, которые могут дать Комитету полезный совет или предоставить полезную информацию. Жалоба или расследование могут поднять интересные вопросы, и Комитет возможно захочет поделиться ими с другими подразделениями ООН, что может помочь таким подразделениям в работе. Однако, до того как Комитет может обратиться к экспертам для обсуждения или расследования, он должен убедиться в том, что государство не возражает против таких действий.

#### **Статья 16**

##### Доклад Генеральной Ассамблее

<sup>18</sup> [Статья 45](#) Конвенции говорит о том, что Комитет может подавать просьбы о технической консультации в Детский фонд Организации Объединенных Наций и в другие компетентные органы в рамках процедуры отчетности государств, однако Комитет не должен просить у государства-участника разрешения на такие действия.

<sup>19</sup> Аналогично, [Статья 45](#) Конвенции оговаривает способ для специализированных учреждений, Детского фонда Организации Объединенных Наций и других органов ООН привлекаться к процедуре отчетности в тех областях, которые входят в сферу их полномочий.

Комитет включает в свой доклад Генеральной Ассамблее, представляемый один раз в два года, в соответствии с пунктом 5 статьи 44 Конвенции, краткое изложение своей деятельности согласно настоящему Протоколу<sup>20</sup>.

#### *Пояснение*

Раз в два года Комитет предоставляет информации Организации Объединенных Наций о своих действиях за истекший период. В рамках этой отчетности Комитет должен кратко упомянуть о том, сколько жалоб было рассмотрено, и какие это были жалобы, а также сколько и каких расследований было проведено.

### **Статья 17**

#### Повышение осведомленности и информация о Факультативном протоколе

Каждое государство-участник обязуется широко освещать и распространять настоящий Протокол и облегчать доступ к информации о соображениях и рекомендациях Комитета, в частности в отношении вопросов, затрагивающих это государство-участник, используя надлежащие и действенные средства в доступных форматах как для взрослых, так и для детей, включая инвалидов<sup>21</sup>.

#### *Пояснение*

Государства, принявшие процедуру жалоб, обязуются предоставлять населению страны информацию о подаче жалоб. Для государства недостаточно просто собирать и хранить информацию о процедуре жалоб. Оно должно обращаться к населению и предоставлять гражданам такую информацию, а также принимать меры к тому, чтобы дети и люди с ограниченными возможностями знали о процедуре жалоб и понимали как она работает.

Государства должны не только доводить до сведения населения информацию о том, что такое процедура жалоб и как ее использовать, но также позаботиться о том, чтобы население могло бы ознакомиться с решениями и рекомендациями Комитета. Еще более важно для государства предоставлять населению такую информацию, если описанные события произошли в их стране.

### **Статья 18**

#### Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, которое подписало или ратифицировало Конвенцию или один из первых двух Факультативных протоколов к ней или присоединилось к ним.<sup>22</sup>

<sup>20</sup> Как указано здесь, [Статья 44](#) Конвенции требует чтобы Комитет отчитывался о своих действиях Генеральной Ассамблее один раз в два года.

<sup>21</sup> В соответствии со [Статьей 17](#) Конвенции, государства-участники обязаны обеспечить детям доступ к нужной информации, особенно когда такая информация направлена на содействие благополучию ребенка.

<sup>22</sup> [Статья 46](#) Конвенции открывает ее для подписания всеми государствами.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, которое ратифицировало Конвенцию или один из первых двух Факультативных протоколов к ней или присоединилось к ним. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.<sup>23</sup>
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, которое ратифицировало Конвенцию или один из первых двух Факультативных протоколов к ней или присоединилось к ним.
4. Присоединение производится путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю.<sup>24</sup>

#### *Пояснение*

Любое государство, которое присоединилось к [Конвенции по правам ребенка, Факультативному протоколу о торговле детьми, детской проституции и детской порнографии](#) или к [Факультативному протоколу о вовлечении детей в вооруженные конфликты](#) может также присоединиться к процедуре жалоб. Обычно подразумевается, что государство подпишет договор о процедуре жалоб и оповестит ООН о формальном присоединении к договору.

#### **Статья 19**

##### Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении.<sup>25</sup>
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или его собственного документа о присоединении.<sup>26</sup>

#### *Пояснение*

Процедура жалоб не может использоваться до тех пор пока десять государств не заявят о своем присоединении к процедуре. Через три месяца после того как это произойдет можно будет начать подавать жалобы. Если новое государство присоединится к процедуре жалоб уже после того как процедура вступит в действие, то на него также будет распространяться трехмесячный период ожидания, по истечении которого люди смогут подавать жалобы против государства.

<sup>23</sup> [Статья 47](#) Конвенции оговаривает аналогичную процедуру ратификации.

<sup>24</sup> [Статья 48](#) Конвенции оговаривает аналогичную процедуру присоединения.

<sup>25</sup> [Статья 49](#) Конвенции оговаривает вступление ее в силу после 30 дней после ратификации или присоединения двадцатого государства-участника.

<sup>26</sup> [Статья 49](#) Конвенции оговаривает, что для любого государства-участника, ратифицировавшего или присоединившегося к Конвенции после двадцатого участника, Конвенция вступит в силу через тридцать дней после ратификации или присоединения.

## **Статья 20**

### Нарушения после вступления в силу

1. Компетенция Комитета распространяется только на нарушения государством-участником любого из прав, предусмотренных в Конвенции и/или первых двух Факультативных протоколов к ней, которые происходят после вступления в силу настоящего Протокола.
2. Если какое-либо государство становится участником настоящего Протокола после его вступления в силу, то обязательства этого государства перед Комитетом относятся только к нарушениям прав, предусмотренных в Конвенции и/или первых двух Факультативных протоколов к ней, которые происходят после вступления в силу настоящего Протокола для соответствующего государства.

#### *Пояснение*

Жалоба может быть подана только на действия государства, которые были совершены после того, как Комитет получил возможность принимать жалобы. Если государство недавно присоединилось к процедуре жалоб, Комитет не сможет принять к рассмотрению нарушения государством прав детей, которые случились в прошлом.

## **Статья 21**

### Поправки<sup>27</sup>

1. Любое государство-участник может предложить поправку к настоящему Протоколу и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает любые предложенные поправки государствам-участникам с просьбой сообщить, выступают ли они за созыв совещания государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и принятия по ним решения. Если в четырехмесячный срок с даты такого сообщения за созыв такого совещания выскажется не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает это совещание под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством в две трети голосов государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании, представляется Генеральным секретарем Генеральной Ассамблеи на утверждение, а затем всем государствам-участникам для принятия.
2. Поправка, принятая и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как количество документов о принятии, сданных на хранение, достигнет две трети количества государств-участников на дату принятия поправки. После этого поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридцатый день после сдачи на хранение его собственного документа о принятии. Поправка является обязательной только для тех государств-участников, которые ее приняли.

#### *Пояснение*

Государства имеют право предложить ООН внести изменения в процедуру жалоб.

<sup>27</sup> [Статья 50](#) Конвенции предусматривает аналогичную процедуру внесения поправок.

ООН донесет эти предложения до всех государств, принявших процедуру, и узнает у них, хотят ли государства организовать встречу и обсудить предлагаемые изменения. Если одна треть государств согласна с проведением встречи, ООН назначит время встречи для всех государств, присоединившихся к процедуре. Если две трети государств, присутствующих на встрече, посчитают, что изменения должны быть внесены, ООН уведомит о предлагаемых изменениях все государства и попросит их одобрения.

Даже в случаях, когда большинство государств считают внесение изменения необходимым, поправка не будет внесена немедленно. Сначала две трети государств, присоединившихся к процедуре жалоб, должны подтвердить ООН, что они хотят внести это изменение, а затем все остальные должны ждать 30 дней до того как изменения будут официально внесены. Изменения будут касаться только тех государств, которые их одобрили. Если государство решит, что ему не нравятся внесенные изменения, оно может продолжать поступать так как раньше.

## **Статья 22**

### **Денонсация**

1. Любое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год с даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.<sup>28</sup>

2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьями 5 или 12, или к любому расследованию, начатому в соответствии со статьей 13, до даты вступления денонсации в силу.+

### *Пояснение*

Государство может изменить свою точку зрения на то, хочет оно или не хочет присоединиться к процедуре жалоб. Если государство присоединилось к процедуре жалоб, но затем решило, что больше не хочет быть ее участником, оно может сообщить об этом Организации Объединенных Наций. В любом случае, Комитет имеет возможность завершить рассмотрение жалоб, ранее полученных против данного государства. Комитет также будет рассматривать жалобы, которые будут поданы в течение следующего года, однако прекратит принятие жалоб после истечения этого срока.

## **Статья 23**

### **Депозитарий и уведомление Генеральным секретарем**

1. Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.<sup>29</sup>

2. Генеральный секретарь сообщает всем государствам о:

<sup>28</sup> [Статья 52](#) Конвенции предусматривает аналогичную процедуру денонсации.

<sup>29</sup> Аналогично, [Статья 53](#) Конвенции делегирует право депозитария Генеральному секретарю.

- a) подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии с настоящим Протоколом;
- b) дате вступления в силу настоящего Протокола и любых поправок к нему в соответствии со статьей 21;
- c) любой денонсации в соответствии со статьей 22 настоящего Протокола.

*Пояснение*

ООН доведет до всеобщего сведения факт подписания или присоединения государства к процедуре жалоб или же факт того, что государство решило более не принимать участия в процедуре. ООН также объявит, когда Комитет получит право заслушивать жалобы, что произойдет через три месяца после того, как десять государств присоединятся к процедуре.

**Статья 24**

**Языки**

1. Настоящий Протокол, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.<sup>30</sup>
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам.

*Пояснение*

ООН публикует договора и другие важные документы на шести языках. Процедура жалоб может быть переведена на любой другой язык, однако только арабская, китайская, английская, французская, русская и испанская версии являются официальными. После того как была принята финальная редакция Факультативного протокола, ООН выслала версии документа на официальных языках ООН всем государствам.

---

<sup>30</sup> [Статья 54](#) Конвенции устанавливает те же шесть официальных версий текста.